

◎技術協力に関する日本国政府とヴェトナム社会主義共和国政府との間の協定

(略称) ヴィエトナムとの技術協力協定

平成 十年 十月 二十日 ハノイで
平成 十年 十月 二十日 効力発生
平成 十一年 一月 八日 告示

(外務省告示第三二号)

目次

ページ

前文	.....	二二五三
第一条 技術協力の促進	.....	二二五三
第二条 別途の取極の締結	.....	二二五三
第三条 日本国政府の協力の形態	.....	二二五三
第四条 経済的及び社会的発展への寄与	.....	二二五四
第五条 ヴィエトナム政府のとの措置	.....	二二五四
第六条 日本人専門家等に対する関税等の免除及びその他の便宜	.....	二二五五
第七条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のヴィエトナム政府による負担	.....	二二五六
第八条 設備、機械及び資材の供与	.....	二二五七
第九条 日本人専門家等とヴィエトナム政府との連絡	.....	二二五八
第十条 国際協力事業団の駐在員等の受入れ等	.....	二二五八
第十一条 協議	.....	二二六〇
第十二条 個別の技術協力の計画との関係	.....	二二六〇

第十三条 効力発生及び終了	二三六一
末文	二三六一

前文

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の協定

日本国政府及びヴィエトナム社会主義共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

両政府は、この協定に基づき、両政府間で合意する個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第三条

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう取極に基づき、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

- (a) 日本国における技術訓練のためにヴィエトナム国民を受け入れること。
- (b) 日本人専門家(以下「専門家」という)をヴィエトナム社会主義共和国に派遣すること。
- (c) ヴィエトナム社会主義共和国の経済開発及び社会開発に係る計画の調査を行うため、日本の調査団(以下「調査団」という)をヴィエトナム社会主義共和国に派遣すること。

ヴィエトナムとの技術協力協定

AGREEMENT ON
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments will endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

ARTICLE II

On the basis of this Agreement, the two Governments will enter into separate arrangements in written form to carry out specific technical cooperation programs to be agreed upon between the two Governments.

ARTICLE III

The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan and under the arrangements referred to in Article II of this Agreement, carry out at its own expense the following forms of technical cooperation:

- (a) receiving Vietnamese nationals for technical training in Japan;
- (b) dispatching Japanese experts (hereinafter referred to as "the Experts") to the Socialist Republic of Viet Nam;
- (c) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the Socialist

ヴィエトナムとの技術協力協定

一三五四

経済的及び社会的発展への寄与

ヴィエトナム政府の措置

(d) 設備、機械及び資材をヴィエトナム社会主義共和国政府に供与すること。

(e) 両政府間で相互に合意することのあるその他の形態の技術協力をヴィエトナム社会主義共和国政府に対して行うこと。

第四条

ヴィエトナム社会主義共和国政府は、前条に規定する日本の技術協力の結果としてヴィエトナム国民が取得した技術及び知識がヴィエトナム社会主義共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

第五条

日本国政府が専門家及び調査団を派遣する場合には、ヴィエトナム社会主義共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。

- (a) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な適当な事務所及びその他の施設（電話及びファクシミリ）の役務を含む（を）を提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な現地要員（必要な場合には、適当な通訳を含む）並びに専門家及び調査団の相手方となるヴィエトナムの要員を提供すること。
- (c) 現地の条件及びヴィエトナム社会主義共和国政府の関係当局の財政事情が許す限り、専門家に係る次の諸経費を負担すること。
 - (i) 通勤費
- (ii) ヴィエトナム社会主義共和国内の公用出張旅費

- Republic of Viet Nam to conduct surveys of economic and social development projects of the Socialist Republic of Viet Nam;
- (d) providing the Government of the Socialist Republic of Viet Nam with equipment, machinery and materials; and
- (e) providing the Government of the Socialist Republic of Viet Nam with other forms of technical cooperation as may be mutually agreed upon between the two Governments.

ARTICLE IV

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that the techniques and knowledge acquired by Vietnamese nationals as a result of the Japanese technical cooperation as provided for in Article III of this Agreement will contribute to the economic and social development of the Socialist Republic of Viet Nam, and not be utilized for military purposes.

ARTICLE V

In case the Government of Japan dispatches the Experts and the Missions, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take at its own expense the following measures:

- (a) to provide suitable office and other facilities including telephone and facsimile services required for the performance of the duties of the Experts and the Missions, as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) to provide the local staff (including adequate interpreter, if necessary) as well as the Vietnamese counterparts to the Experts and the Missions necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;
- (c) to bear expenses of the Experts whenever local conditions and financial possibilities of the authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam permit for
 - (i) daily transportation to and from their place of work,
 - (ii) their official travels in the Socialist

- (d) 現地の条件及びヴィエトナム社会主義共和国政府の關係当局の財政事情が許す限り、専門家及びその家族に対し無料の住居を提供すること。
- (e) 現地の条件及びヴィエトナム社会主義共和国政府の關係当局の財政事情が許す限り、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し無料の医療上の便宜を与えること。

(f) 現地の条件及びヴィエトナム社会主義共和国政府の關係当局の財政事情が許す限り、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し無料の医療上の便宜を与えること。

第六条

1 (1) ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のことを行う。

- (a) 専門家及び調査団の構成員に対し、海外から送金される給与及び手当に対し又はこれらに関連して課される所得税その他の課徴金を免除すること。

- (b) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、関税、租税その他類似の課徴金（保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く）並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除すること。

- (i) 両政府の關係当局の間で合意される身用品、家財及び消費財

- (ii) ヴィエトナム社会主義共和国に百八十三日以上の期間派遣される専門家一名につき自動車一台

- (c) ヴィエトナム社会主義共和国に百八十三日以上の期間派遣される専門家であつてヴィエトナム社会主義共和国に自動車を入力しないものに対し、当該専門家が自動車を現地購入する場合には、専門家一名につき自動車一台に対して課される特別消費税及び付加価値税を免除すること。

ヴィエトナムとの技術協力協定

Republic of Viet Nam, and
(iii) their official correspondence;

- (d) to provide rent-free housing accommodation for the Experts and their families whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam permit; and

- (e) to provide free medical care and facilities for the Experts and their families as well as members of the Missions whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam permit.

ARTICLE VI

1. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will:

- (a) exempt the Experts and members of the Missions from income tax and other charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted to them from overseas;

- (b) exempt the Experts and their families as well as members of the Missions from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature other than those for storage, cartage and similar services, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of

- (i) personal and household effects and consumer goods to be agreed between the relevant authorities of the two Governments, and

- (ii) one motor vehicle per Expert assigned to stay in the Socialist Republic of Viet Nam for a period amounting to or exceeding 183 days;

- (c) exempt the Experts assigned to stay in the Socialist Republic of Viet Nam for a period amounting to or exceeding 183 days who do not import any motor vehicle into the Socialist Republic of Viet Nam from special consumption tax

ヴェトナムとの技術協力協定

二二五六

(d) 専門家に対し、(b)及び(c)にいう自動車の登録料を免除すること。

(2) (1)にいう自動車がその後ヴェトナム社会主義共和国において関税及び租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該自動車に係る関税及び租税は支払われなければならない。

2 ヴェトナム社会主義共和国は、次の措置をとる。

(a) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、その任期が、ヴェトナム社会主義共和国に入学し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録義務の手続に関し便宜をよみ及び領事手数料を免除すること。

(b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要なとされるすべての政府機関の協力を確保するために、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し身分証明書を交付すること。

(c) 専門家に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜をよみ、

(d) 専門家及び調査団に対し、その任務遂行上必要なその他の措置をよみ、

3 ヴェトナム社会主義共和国政府は、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、ヴェトナム社会主義共和国において同様の任務を遂行している第二国又は国際機関の専門家及びその家族並びに調査団の構成員に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜をよみ、

第七条

ヴェトナム社会主義共和国政府は、専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その遂行中に発

and value added tax on one motor vehicle per Expert in case of local purchase; and

(d) exempt the Experts from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) and (c) above.

(2) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Socialist Republic of Viet Nam to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take the following measures:

(a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions to enter, leave and sojourn in the Socialist Republic of Viet Nam for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements and exempt them from consular fees;

(b) to issue to the Experts and their families as well as members of the Missions identification cards to secure the cooperation of all Governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;

(c) to offer the Experts the convenience for acquisition of car driving license; and

(d) other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions.

3. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will accord the Experts and their families as well as members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and their families as well as members of missions of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Socialist Republic of Viet Nam.

ARTICLE VII

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will bear claims, if any arises, against the Experts and

日本人専門家等に対する請

生し、又はその遂行に關連して専門家及び調査団の構成員に対する請求が生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、両政府の關係当局がその請求が専門家又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことにつき合意する場合は、この限りでない。

第八条

1 日本国政府がヴィエトナム社会主義共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において c. i. f 建てでヴィエトナム社会主義共和国政府の關係当局に引き渡された時にヴィエトナム社会主義共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り供与された目的のために使用されるものとし、かつ、軍事目的に使用されない。

日本国政府は、第十条にいう実施機關に対し、2 及び 3 に規定するヴィエトナム社会主義共和国国内における手続を容易にするため、設備、機械及び資材の到着に先立ち、これらの設備、機械及び資材のリストをヴィエトナムの關係実施機關に提出するよう指示する。

2 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、1 にいう設備、機械及び資材に關して、領事手数料、関税、租税その他類似的課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除する。

3 1 にいう設備、機械及び資材のヴィエトナム社会主義共和国国内における輸送のための費用並びにそれらの補充、維持及び修理のための費用は、ヴィエトナム社会主義共和国政府が負担する。

4 専門家及び調査団の構成員がその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り日本国政府の財産としてとらえらる。

専門家及び調査団の構成員は、それらの設備、機械及び資材の輸入に關し、領事手数料、関税、租税その他類似的課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除される。

ヴィエトナムとの技術協力協定

members of the Missions resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with the discharge of their duties, except when the relevant authorities of the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts or members of the Missions.

ARTICLE VIII

1. In case the Government of Japan provides the Government of the Socialist Republic of Viet Nam with equipment, machinery and materials, they will become the property of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The equipment, machinery and materials mentioned above will be utilized for the purpose for which they will be provided unless otherwise agreed upon, and not for military purposes.

The Government of Japan will instruct the executing agency referred to in Article X of this Agreement to submit the Vietnamese executing agency concerned a list of the equipment, machinery and materials referred to in this paragraph prior to their arrival to facilitate the procedure mentioned in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 of this Article from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage.

3. The expenses for the transportation within the Socialist Republic of Viet Nam of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 of this Article and the expenses for their replacement, maintenance and repair will be borne by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts and members of the Missions carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

The Experts and members of the Missions will be exempted from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the

ヴィエトナムとの技術協力協定

二三三八

第九条

専門家及び調査団の構成員は、ヴィエトナム社会主義共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第十条

1 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団（以下「JICA」という）が、ヴィエトナム社会主義共和国においてJICAの海外事務所（以下「事務所」という）を維持することを認め、また、日本国から派遣されたこの協定に基づく技術協力計画に関連してJICAにより与えられる任務をヴィエトナム社会主義共和国において遂行する駐在員及び職員（以下「駐在員等」という）を受け入れる。

2 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、駐在員等及びその家族並びに事務所に対し、以下の特権、免除及び便宜を与える。

- (1) 駐在員等及びその家族に対し
 - (a) 海外から送金される給与及び手当に対し又はこれらに関連して課される所得税その他の課徴金の免除
 - (b) 駐在員等の身回品及び家財（駐在員等それぞれ一人につき自動車一台及び個人使用のものに供される他の品目を含む）の輸入に関して、領事手数料、関税、租税その他の類似的課徴金（保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く）並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務の免除
 - (c) ヴィエトナム社会主義共和国に自動車を輸入しない駐在員等が現地購入する場合には、駐在員等それぞれ一人につき自動車一台に対して課される特別消費税及び付加価値税の免除

requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage in respect of the importation of such equipment, machinery and materials.

ARTICLE IX

The Experts and members of the Missions will maintain close contact with the Government of the Socialist Republic of Viet Nam through organizations designated by it.

ARTICLE X

1. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will admit the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, to maintain an overseas office of JICA in the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Office") and will accept a Resident Representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as "the Representative and Staff") who discharge the duties to be assigned to them by JICA relative to the activities of the technical cooperation programs under this Agreement.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) For the Representative and Staff and their families;
 - (a) exemption from income tax and other charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted from overseas,
 - (b) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature other than those for storage, cartage and similar services, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of personal and household effects including one motor vehicle for each of the Representative and Staff and other items for personal use only,
 - (c) exemption from special consumption tax and value added tax on one motor vehicle for each of the Representative and Staff who does not import any

- (d) (b)及び(c)にいう自動車の登録料の免除
- (e) 駐在員等に対し、その任期中ヴィエトナム社会主義共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録義務手続のための便宜の供与並びに領事手数料の免除
- (f) 身分証明書並びにJICAの専門家及び調査団の構成員を送迎するために空港及び海港に出国手続地点を越えて入るための特別通行証の発行
- (g) 自動車運転免許証の取得のための便宜の提供
- (2) 事務所に対し
- (a) 事務所の活動に必要な事務設備及び他の物品（通信機械を含む。）の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（保管、運搬及び類似の役務を除く。）並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務の免除
- (b) 事務所の活動に必要な自動車の両政府の関係当局間で合意される台数分の無税での輸入又はヴィエトナム社会主義共和国内にある保税倉庫からの購入
- (c) 事務所の経費であって海外から送金されるものに対し又はこれに関連して課される所得税及びその他の課徴金の免除
- 3 2にいう自動車は、ヴィエトナム社会主義共和国内において関税及び租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該自動車に係る関税及び租税が支払われなければならない。
- 4 駐在員等及びその家族並びに事務所は、2 (1) (b)並びに2 (2) (a)及び(b)の規定に従って関税、租税その他類似の課徴金を免除されて物品を輸入する場合には、ヴィエトナム社会主義共和国政府の関係当局に対し（

ヴィエトナムとの技術協力協定

- motor vehicle into the Socialist Republic of Viet Nam in case of local purchase,
- (d) exemption from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) and (c) above,
- (e) permission to enter, leave and sojourn in the Socialist Republic of Viet Nam for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirement and exemption from consular fees,
- (f) issuance of identification cards and special passes to enter airport/airport beyond passport control point to receive and send off experts and missions of JICA, and
- (g) offer of the conveniences for acquisitions of car driving license.
- (2) For the Office;
- (a) exemption from customs duties, taxes and other charges of a similar nature other than those for storage, cartage and similar services, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of office equipment and other articles, including telex machines, necessary for office activities,
- (b) importation free of duties, or purchase from bond in the Socialist Republic of Viet Nam, of motor vehicles necessary for office activities whose number is to be agreed between the relevant authorities of the two Governments, and
- (c) exemption from income tax and other fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from overseas.
3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Socialist Republic of Viet Nam to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.
4. The Representative and Staff and their families as well as the Office importing goods free of customs duties,

ヴェトナムとの技術協力協定

一三六〇

れら物品の輸入及び再輸出証明を入手するために、当該物品の明細書を提示する。

5 駐在員等及びその家族並びに事務所は、関税、租税その他類似の課徴金を課されずに輸入された物品については、ヴェトナム社会主義共和国の法令に従って、再輸出し、ヴェトナム社会主義共和国の領域内において売却し又はヴェトナム社会主義共和国政府の承認を得て当該政府に寄贈する。

6 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、駐在員等及びその家族並びに事務所に対して、ヴィエトナム社会主義共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の実施機関の駐在員及び職員並びにその家族並びに当該実施機関の事務所に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第十一条

日本国政府及びヴィエトナム社会主義共和国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十二条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前に両政府間で実施されている個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画を実施するためにヴィエトナム社会主義共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員並びに当該計画を実施するためにヴィエトナム社会主義共和国に持ち込まれた設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府が明示的に別途の合意をしない限り、実施中の個別の技術協力計画の完了の日まで当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにヴィエトナム社会主義共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員並びに駐在員等及びその家族に与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

taxes and other charges of a similar nature in accordance with sub-paragraphs (1) (b), (2) (a) and (2) (b) of paragraph 2 above will present specification of such goods to the authority concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for obtaining import and re-export formalities.

5. The Representative and Staff and their families as well as the Office will re-export, sell within the Socialist Republic of Viet Nam or grant to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on its approval the items imported free of customs duties, taxes and other charges of a similar nature, in accordance with the laws and regulations of the Socialist Republic of Viet Nam.

6. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representative and staff and their families as well as the office of executing agencies of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Socialist Republic of Viet Nam.

ARTICLE XI

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XII

1. The provisions of this Agreement will also apply to the specific technical cooperation programs being carried out between the two Governments prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families and members of the Missions, the Representative and Staff and their families staying in the Socialist Republic of Viet Nam, as well as to the equipment, machinery and materials brought into the Socialist Republic of Viet Nam to carry out the said programs.

2. The termination of this Agreement will neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise the two Governments expressly agree, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Representative and Staff and their families staying in

協
議

個
別
の
技
術
協
力
の
計
画
と
の
関
係

効力発生
及び終了

末
文

第十三条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれかの一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十八年十月二十日にハノイで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鈴木勝也

ヴィエトナム社会主義共和国政府のために

チャン・スアン・ザ

the Socialist Republic of Viet Nam for the performance of their duties in connection with the said programs.

ARTICLE XIII

1. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement will remain in force for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Hanoi on October 20, 1998.

For the Government
of Japan:

For the Government of
the Socialist Republic
of Viet Nam:

(Signed) Katsunari Suzuki

(Signed) Phan Xuan Gia

(参考)

この協定は、ヴィエトナムに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のヴィエトナムにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。